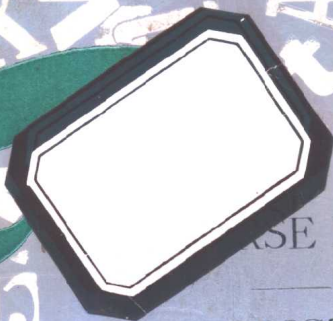
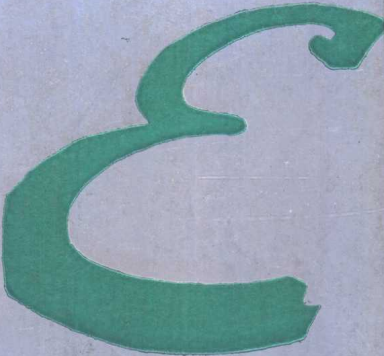




SE ENGLISH
—CHINESE
DICTIONARY

英
汉
倒
排
词
典

● 广西教育出版社 ●

英汉 倒排 词典

○ 广西教育出版社 ○

英汉倒排词典

李学金 主编



广西教育出版社出版

(南宁市民族大道88号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×960 1/32 26 印张 插页 4 750千字

1993年2月第1版 1993年2月第1次印刷

印数: 1—3,000 册

ISBN 7-5435-1746-9/H·50 定价: 14.50元

(桂)新登字05号

序

在我的英语研究生涯中，还是第一次见到《英汉倒排词典》这个书名。虽说不少人说我是英语老前辈，但是在英语倒排研究中，对我还是一片空白，还是个小字辈。对倒排的研究与理解我也是肤浅的，由此我感到愧对于创造了倒排词典的发明缔造者。因为他们在这方面比我贡献得多，我应该做他们的学生才对。

一开始，我竟不知倒排词典有何作用，后经词典副主编郑理珍教授的点拨、启发，承他详细答复后，才顿开茅塞。

很明显，不论学英语，教英语都会碰到不少词汇难点，有关词法，有关词的结构，词的作用等等。在浩瀚的英语单词中，如能找出一条掌握其全部的一条路径那该多好，这是无数英语工作者日思夜想的一个大问题。我似乎也想过此问题，但而后不是走了弯路就是中途搁浅，因此我在研究这个问题中没有取得任何进展。真是青出于蓝胜于蓝，后生可畏啊！李学金、郑理珍等几位先生共同编著的这本倒排词典让我们看到了解决此问题的曙光。该词典巧妙通过研究根词的结尾、派生词的后缀、复合词的最后一部分、字母组合的读音规则、英语重音等等独特的研究方法揭示了英语单词中虽寻常但不易让人发现的奥秘，其巧妙之处真让人拍案叫绝。真可谓“山重水复疑无路，柳暗花明又一村。”此词典通俗易懂，广大英语工作者、英语专业学生和英语爱好者、大中学生都是它的最好读者与评论者。

因为明白了了解了“倒排”的作用，我得到了一启发，很可能在编写词典这个专业中还有其他具有“创造性”的词典该编写而尚未有人开始从事于此。我想我国已出版了的几部汉英词典，各有特色也各有缺点。我认为汉英词典可以分作两种：一种的目的在于帮助英语民族的人们理解汉语，另一种目的在于我国汉语民族的人们由汉译英。两

种都是巨著，决不是少数人在短时期内所能完成的。老朽如我即使能参与其事，只能“叨陪末座”而已。

《英汉倒排词典》是一部力作、伟作，是作者倾注了大量心血和精力来完成的，一般书籍难以做到的一点，此书做到了，不是仅仅罗列简单的单词结构，而是尽力探索并揭示这些现象的内在的规律性，使读者读后不仅知其然，还知其所以然。此书不仅有很高的实用参考价值、也有一定的学术价值。鉴于上述优点，我认为此词典对广大英语工作者、爱好者来说可谓大福音、大幸事。

最后我有一个看法：作为一本关于倒排研究的专著，篇幅似乎可以更大些，这样内容才会更加包罗万象，实用参考价值也才会更高些。很希望作者今后有机会再增加一些内容，出版增订本。

葛传槩

1991年11月30日

于复旦大学

前 言

每个英语工作者，英语专业学生和英语爱好者，都会经常使用英语词典。这种词典实际上可叫做英语顺序词典。如果他们再添一本《英汉倒排词典》，那就会如虎添翼，提高英语学习和工作的效率。这本词典是一部构思新颖、编排独特，打破常规的新型工具书。它与其他英语词典的不同之处在于：

1、收入本词典的单词，以词的末尾字母为基准，按英语字母表中的字母顺序(A→Z)，分为26部。

2、各部中的单词再按英语字母顺序由后至前(或从右到左)排列。

3、单词和注音栏之间，形成一条狭长空白带，使倒排更加突出醒目。如：

a [ei; ə] *art.* 一，一个

baa [ba:] *n. & vi.* 咩

Addis Ababa ['ædis'æbəbə] *n.* 亚的斯亚贝巴〔埃塞俄比亚首都〕

amoeba [ə'mi:bə] *n.* 阿米巴，变形虫

samba ['sɑ:mbə; 美 'sæmbə] *n.* 桑巴舞

Zonba ['zɒnbə] *n.* 松巴〔马拉维首都〕

rumba ['rʌmbə] *n.* 伦巴舞; *vi.* 跳伦巴舞

Cuba ['kju:bə] *n.* 古巴

本词典的功能如下：

1、主要用于研究根词的结尾、派生词的后缀和复合词的最后一个部分。如果想知道以-*mb*结尾的词，就可在B部下的相应页码(17-18)上不费力气地找到30个这样的词。

2、用来研究英语字母组合的读音规则。若想了解字母组合-*eer*的读音，当你翻到R部下的有关页码(481—482)时，以-*eer*结尾的词就尽收眼底。

3、便于研究英语重音。英语单词的重音有时可依据某些字母组合而定。如-*ese*结尾的形容词和名词，其重

音就落在倒数第二个e上。例如, Vietnamese [ˌvjɛtnəˈmiːz], Portuguese [ˌpɔːtjuˈgiːz]等。

4、方便找语法例词。例如大家知道, picnic 作动词, 其过去式和现在分词的构成是将末尾的 -c 变为 -ck, 再加 -ed (picnicked) 和 -ing (picnicking)。这样的词不多, 但决非仅此一个。别的词还有哪些? 翻到本词典的C部, 一下子就可查到几个: traffic, mimic, panic等。

5、便于记忆单词。利用根词的结尾或派生词的后缀记单词, 可收到事半功倍之效。以 -all 结尾的词为例, 本词典共有51个, 其中非复合词有20个。它们是 all, ball, call, recall, fall, befall, gall, hall, shall, mall, small, pall, appall, thrall, enthrall, tall, stall, install, squall, wall。这些词除 shall 外, -all 均读[ɔ:l], 数量不多, 容易记忆。

有时, 对某个单词记忆模糊, 假如该词的前部分已记不清, 但其后部分还能清晰地回忆出来, 词义也有印象。这时就可求助于本词典, 查出全词。例如某个以 -aw 结尾的某个词忘记了, 就可在W部的相应之处找到以 -aw 结尾的词, 然后从中挑选你要查对的那个词。

6、有利于提高词汇多选题出题效率。如已选出下列句子作为大学英语四级词汇试题题干。

The branches could hardly (sustain) the weight of the fruit.

假设sustain为中心项, 就在本词典的N部迅速找出三个以-tain结尾的及物动词作为干扰项:

A) maintain

B) retain

C) detain

D) sustain

这些多选题, 词形颇为相近, 干扰程度大, 单凭猜测是很难的。

7、对英语高考词汇、专业英语词汇、大学英语词汇、EPT词汇和TOEFL词汇的学习和考试大有帮助。

8、便于欣赏和创作英文诗歌。英文诗歌也和中国古体诗歌一样, 讲究韵律。例如 C-G. Rossetti 创作的诗 THE WIND:

Who has seen the wind?

Neither I nor you;

But when the leaves hang trembling,
The wind is passing through.
Who has seen the wind?
Neither you and I:
But when the trees bow down their heads,
The wind is passing by.

这首诗由两节组成，每节各四行。第四行与第二行同韵，即through [θru:]和you [ju:]（此处应强读）韵母相同。第六行的韵脚是I[ai]，第八行的韵脚是 by[bai]，两行韵和。至于作诗，那就更不容易，但只要认真学习英文诗的基本知识（包括诗韵知识），又不断进行创作实践，经过相当时间的努力，就可步入英文诗歌的大门。

9、兼作一本简明的英汉词典使用。本词典中的单词都注明读音和常用词类及简明词义。例如：

bleak [bli:k] *a.* 苍白的，荒凉的。

我国著名词典专家葛传棻教授热情为本词典作序。广西师范大学外语系主任刘上扶教授审校了词典全文。我们对他们表示衷心的感谢。

本书的编写是一项新的尝试，缺乏经验，加之时间仓促，水平有限，错漏之处在所难免，敬请各位专家和读者指正。

编 者

1991年9月于南宁

体 例 说 明

一、词典规模

《英汉倒排词典》共收纳单词约24080。

词汇按单词末字母分配如下：

字母	数量	百分比	字母	数量	百分比
A	487	2.20	N	2602	10.81
B	122	0.51	O	230	0.95
C	457	1.90	P	347	1.44
D	1354	5.62	Q	2	0.01
E	5355	22.24	R	1578	6.55
F	146	0.61	S	1524	6.33
G	824	3.42	T	2541	10.55
H	640	2.66	U	51	0.21
I	91	0.38	V	10	0.04
J	2	0.01	W	221	0.92
K	523	2.17	X	98	0.41
L	1406	5.84	Y	2861	11.88
M	590	2.45	Z	18	0.07

由此可见，它们的数量顺序(由多至少)是E, Y, N, T, R, S, L, D, G, H, M, K, A, C, P, O, W, F, B, I, X, U, Z, V, Q, J。

这种字母顺序给人们一个常识：在英语倒排词典中，哪些字母部的词多，哪些字母部的词少。从而使读者开阔眼界，同时记住小字母部的单词，如J, Q, V, Z, U, X, I 等部的单词。

二、词条和单词

1、一个词条由本词(单词)、读音、词类和词义四个部分组成。

2、单词包括基本词汇，一般词汇，科技词汇、外来词和地名等，我国地名一律按汉语拼音方案拼写，就是说不用威妥玛式拼法拼写。（本词典不作专门收录）

3、不规则名词的复数形式作为一个独立词条。如
men [men] *n.* **man** 的复数。

4、词形相同，首字母大小写各异，分作两个词条。如：
dragon ['dræɡən] *n.* 龙
Dragon ['dræɡən] *n.* 天龙(座)

5、缩略词作独立词条。如：
lab [læb] *n.* 实验室
maths [mæθs] *n.* 数学

6、希腊名词和拉丁名词的复数形式，作独立词条。
如：

criteria [krai'tiəriə] **criterion** 的复数
nuclei ['nju:kliai] **nucleus** 的复数

7、不规则形容词和副词的比较级和最高级作为独立词条。例如：

less [les] *a.* (**little** 的比较级)较少的，较小的，
ad. (**little** 的比较级)较少，较小
eldest ['eldist] *a.* **old** 的最高级之一

8、代词宾格作独立词条。如：

me [强mi:; 弱mi] *pro.* (**I**的宾格) 我

9、不规则动词的过去式和过去分词作独立词条。例如：

arose [ə'rəuz] **arise** 的过去式
arisen [ə'rizn] **arise** 的过去分词

10、获得独立词类和词义的动词非谓语形式，作独立词条。例如：

learned ['lə:nid] *a.* 有学问的，学术上的
learning ['lə:nɪŋ] *n.* 学习，学问

11、同形异音词，分作两个词条，在它们的右上方分别标以1、2，以示区别。如：

tear¹ [teə] *vt.* 扯，撕；*vi.* 扯起来
tear² [tiə] *n.* 眼泪

12、同形同音词合为一个词条。如：

bank [bæŋk] *n.* 岸，银行

13、派生词作独立词条。如 *antibody*, *useless*, *impossible* 等。

14、复合词包括连写的或带 *hyphen* 的均作独立词条。不连写, 无 *hyphen* 的一律不收入词典内。如,

rooftree ['ru:ftri:] *n.* 栋梁

rope-dancing ['rəʊp- 'dɑ:nsɪŋ] *n.* 走钢丝
而“*eye bank* 眼库”。不收入词典内。

但是, 有些地名, 如 *New York* (纽约), *Addis Ababa* (亚的斯亚贝巴), 虽然分写, 然而它们是个统一体, 表示一个完整概念, 故作一个独立词条。

15、前缀、后缀(见附录)和首字母缩略词不单独作词条。如: *ambi-*, *-ability* 以及 *B. C.*, *i.e.* 等。

三、编排方法

本词典编排采用倒排法。这是本词典的特色所在, 是区别于其他英语词典的最大特征。

1、根据单词最后一个字母, 按照英语字母表中的字母顺序, 将收入词典中的所有词分为26部。

2、在各部中, 每个单词从后至前(或从右到左)按字母表顺序排列。

3、以每个单词最后一个字母为基准, 上下单词对齐(后齐前不齐, 而其他词典则是前齐后不齐)。

4、在单词和注音之间, 有一条竖的狭长空白带, 使倒排版面显得更加突出。

四、注音原则

1、词典中的单词采用国际音标注音。国际音标放在该词后的方括号([])内。

2、国际音标体系中的[*ou*] , 在本词典中由[*əu*]代替。

3、重音符号(')标在该词重读音节的左上方。次重音符号(/)则标在该词次重读音节的左下方。如,

better ['betə] (*good* 的比较级) 较好, 更好;
(*well* 的比较级) 更好, 宁可

thirteen ['θe:'ti:n] *num.* 十三

possibility [ˌpɒsi'biliti] *n.* 可能性

4、一个单词通常注出一种读音。有时，一个单词有两种读法时，也一并注出。如：

Guiana [gi'ɑ:nə, gai'æənə] *n.* 圭亚那

5、冠词和代词，其读音有强弱两式，在音标前加标“强”或“弱”字样。如：

a [强ei; 弱ə] *art.* **her** [hæ; 弱ə:, hə, ə] *pro.*

6、可读可不读的音，用斜体标出。如：

attempt [ə'tempt]

7、与英国读音差异较大的美国读音，在英国读音后加以标出。如：

schedule ['ʃedju:l; 美 skedʒul]

8、在外来词中，如果标注的是未经英语化的读音，则在音标后注明语种。如：

congé [法'kɔ̃:ʒei] *n.* 撤职，罢免，告别

五、语法注释

1、每个词都标明其词类，以利应用。词类均用缩写符号(见语法略语表)。如：

blab [blæb] *v.* 胡说，闲谈

2、只有一个词类的词，标出一个词类。如：

dad [dæd] *n.* 爸爸，爹爹

3、具有两个词类或三个(以上)词类的词，标出两个到三个词类，或一至二个常用词类。如：

bus [bʌs] *n.* 公共汽车; *vi.* 乘公共汽车去;
vt. 用公共汽车运送。因为这个词的 *vi.* 和 *vt.* 用得很少，可删去，只选用 *n.* 就够了。

4、一个动词，如 *vt.* 和 *vi.* 释义相同，则用 *v.* 标出其词类。如：

shrug [ʃrʌg] *v.* 耸(肩)

5、一个名词，如以复数形式出现，单复数同形，则在词类后加以注明。如：

earnings ['ɜ:nɪŋz] *n.* (*pl.*) 收入，收益

species ['spi:ʃi:z] *n.* (*sing. or pl.*) 种类，种

7、由于编辑目的所限，本词典标明的词类是不完全的，如需了解一个词的其他词类，还得去查别的英语词典。

六、单词释义

1、单义词采用一词一义原则。如：

Marxism ['mɑ:ksizəm] *n.* 马克思主义

2、双义词和多义词，释出二至三义，或只释出主要词义。如：

uphold [ʌp'həuld] *vt.* 支持，维持，举起，或只取“支持”，“维持”二义。

3、有的词有两个至三个(或以上)词类，每个词类可选一个(有时可选二个)词义，总共还是二至三个词义，或择一至二个主要词义。词义总数原则上不超过四个。如：

fill [fil] *vt.* 装满；*vi.* 充满；*n.* 饱，或*vt.* 装满；*vi.* 充满，因为fill作*n.* 用得少。

七、若干符号用法

1、连字符“-”

用来连接复合词中的两个部分，例如 tea-leaf (茶叶)，或用于单词的移行。

2、圆括号“()”

①表示词的变化形式，如：

ride [raid] (rode, ridden) *v.* 乘，骑

②表示其元音可读长音，也可读短音。如：

educate ['edju(:)keit] *vt.* 教育

③表示限制该词义的范围，或予以补充说明。如：

pelt [pelt] *vi.* (雨等)下注

sou [su:] *n.* 苏(从前法国的辅币)

④表示可省略部分。如：

lot [dʒɒt] *n.* 一点(儿)

⑤用于修辞略语。如：

(方)方言

⑥用于学科略语。如：

(化)化学

3、方括号 “[]”

①用于注单词的读音。如：

flaw [flɔ:] *n.* 裂缝，缺点

②用于注明地名。如：

Stockholm ['stɒkhəʊm] *n.* 斯德哥尔摩〔瑞典首都〕

4、斜线 “/”

用于分隔不同词形。如：

hide [haɪd] (hid, hidden/hid) *v.* 隐藏

5、省字号 “-”

用于部分音标或字母的省略。如：

rampage [ræm'peɪdʒ; 美 'ræm-] *vi. & n.* 暴

露，暴躁

6、代字号 “~”

用于代替词条的本词。如：

Mississippi [ˌmɪsi'sɪpi] *n.* (the~) 密西西比河

〔美国〕

单词的查找方法

《英汉倒排词典》顾名思义是倒排的，其排列方法与一般顺序词典不同。因此，用查顺序词典的方法在本词典中就难以找到你所需要的单词，应用相反的方法。如前所述，收入本词典的单词，按其末字母（请注意：不是按词的首字母）分为26个部，每部中的单词按英语字母表顺序从右至左排列，并以单词的最后一个字母为基准，上下对齐。所以，要查一个单词必须使用新的方法——倒排法。例如：你想查 **acronym** 这个词，其末字母是 **-m**，你就得在 **M** 部（而不是 **A** 部）中去找。这个单词的倒数第二个字母是 **-y-**，就可推断出 **acronym** 排列在 **M** 部的最后面，在本词典的第374页即可找到。

又如查 **efface**，其首字母和末字母都是 **e**。按倒排词典的要求不应从首字母 **e**，而应从末字母 **e** 去查。该词在 **E** 部中。末字母前是 **-c-**，该词在 **E** 部的前面，即在本词典的第82页就可查到。

略语表(倒排)

一、语法略语表

<i>a. adjective</i> 形容词	<i>prep. preposition</i> 介词
<i>ad. adverb</i> 副词	<i>int. interjection</i> 感叹词
<i>sing. singular</i> 单数	<i>art. article</i> 冠词
<i>vi. intransitive verb</i> 不及物动词	<i>vt. transitive verb</i> 及物动词
<i>conj. conjunction</i> 连词	<i>v. verb</i> 动词
<i>pl. plural</i> 复数	<i>aux. v. auxiliary verb</i> 助动词
<i>n. noun</i> 名词	<i>& and</i> 和
<i>pron. pronoun</i> 代词	

二、修辞略语表

(法) 法语 <i>French</i>	(美) 美国英语 <i>American English</i>
(方) 方言 <i>dialect</i>	(诗) 诗中用语 <i>poetic</i>
(古) 古词 <i>archaic</i>	(俗) 俗语 <i>vulgar</i>
(汉) 汉语 <i>Chinese</i>	(西) 西班牙语 <i>Spanish</i>
(罕) 罕用 <i>rare</i>	(意) 意大利语 <i>Italian</i>
(口) 口语 <i>colloquial</i>	(英) 英国英语 <i>British English</i>
(拉) 拉丁语 <i>Latin</i>	
(俚) 俚语 <i>slang</i>	